



為慶祝香港回歸祖國15周年 (To celebrate the 15th anniversary of Hong Kong's return to China)，下月下旬將會舉行「國際軍樂匯演」(International Military Tattoo)，由民政事務局主辦 (presented by the Home Affairs Bureau)，並得到中國銀行 (香港) 榮譽贊助 (proudly sponsored by the Bank of China (Hong Kong))。海報的宣傳字句寫着：「國際勁旅雲集 香港首次大型軍樂操匯演」(Hong Kong's first military tattoo spectacular by world famous military bands)。

Tattoo兩解 南轅北轍

最值得留意的英文字是tattoo，因為一些香港人可能知道它可解作「紋身」(也寫作「文身」，此外尚叫作

「刺青」)。但上段提及的活動，應當與紋身無關吧？看到中英對照，聰明的各位大概已猜到tattoo與「軍樂匯演」有關。原來tattoo可解作「野外軍事表演」，用英文說就是an outdoor show by members of the armed forces that includes marching, music and military exercises (軍隊成員的戶外表演，包括步操、軍樂和軍事演習)。

英國酒吧 晚上召喚士兵

為何「野外軍事表演」會叫tattoo呢？原來在以前的英國，警察到了晚上會前去各間酒館 (tavern(s))，把酒桶 (cask(s)) 的龍頭 (faucet(s)或tap(s)) 關掉 (以前的動詞是toe)，因而有tap-toe這個說法。後來，在晚上召喚士兵或水手便叫tap-toe，最終演變成tattoo，而意思也變為「野外軍事表演」。海報中把「軍樂匯演」說作Military Tattoo，即多了Military (軍事的) 一字，也是

常見的說法。

南太平洋 土著紋身技術

那麼為何tattoo又可解作「紋身」呢？紋身與軍事表演難道有關？非也。原來這兩個意思雖然現今都拼寫作tattoo，但兩者的字源完全不同。解作「紋身」的tattoo，源自南太平洋 (southern Pacific Ocean) 的馬克薩斯群島 (Marquesas Islands)，紋身的土著把這種技術叫作tatu，後來英文借用後便演變成了tattoo。

不管是解作「野外軍事表演」還是「紋身」，tattoo都有兩個讀音，那便是tat-TOO (tæˈtuː) 和ta-TOO (təˈtuː)，讀哪一個悉隨隨便。



最後談談spectacular一字。它常用作形容詞，解作壯觀的、令人歎為觀止的，例如a spectacular performance是精彩絕倫的表演。但海報是說military tattoo spectacular，即spectacular在這兒是名詞，意思跟形容詞相若，解作壯觀的場面、精彩的表演。 ■馮Sir

Work的意義

英語筆欄

逢周三見報

「我地呢班打工仔／通街走羅直頭係壞腸胃／搵個些少到月底點夠使 (捱過鬼)／確係認真濕滯／最弊波士郁啲發威……」上班一族耳熟能詳的歌曲啊！「五一」勞動節正好告訴我們這班勞動階層 (working stiff) 要不是個工作狂 (workaholic)，都應該有一天假期。平日我們如蜜蜂般營營役役地工作 (work oneself up into a lather/ work one's tail off)，勞動節的確是報答我們這班勞苦大眾，不斷為社會流出汗水。

工人與工作總是離不開的，正如英文裡的 (worker) 與 (work) 關係密切。英文裡也有很多借用了 (work) 字作為慣用語。

1. Get down to work：專注工作
Hey, let's get down to work here!
我們快快投入工作吧！
2. Get worked up over something：生氣
Don't get worked up over the garden. I'll take care of it tomorrow.
不要為園子的事務而生氣，我明天會好好管理它的。
3. Make short work of something：趕工
I made short work of the assignment and moved on to the next job.
我趕緊把手頭的工作忙完，才着手下一項任務。
4. Work like a horse：辛勞工作
Janet works like a horse!
珍妮辛勞地工作。
5. Work out for the best：盡力完成
The divorce worked out for the best for the whole family.
對這個家庭來說，離婚是最好的解決方案。
6. Work something off：減重
She went to the gym to work off a few pounds.
她為了減重而做體操。
7. Throw a monkey wrench in the works：打擾
I hate to throw a monkey wrench in the works, but don't you think we should ask Peter to help?
我討厭打擾工作的進度，但是你不認為我們應該尋求彼德的幫忙嗎？

工人的地位漸次提升，代表工人與僱主的協商與議價能力的提升。因此，我們不時看到世界各地都有罷工事件 (go on strike)。在現今這個大時代中，我們要是遇到不平的待遇，被佔了便宜 (put-upon)，大可挺身而出，不平則鳴 (stand out and speak up for yourself)，屆時真的要多幾位像包青天包大人般的清官，辦案嚴正啊！

香港專業進修學校
語言傳意學部講師 張燕珠、鍾麗珊
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk
學部網站：http://clc.hkct.edu.hk/

愛護紅樹林



學生姓名：李泓銳
就讀學校：番禺會所華仁小學
班別：5A1
作品名稱：愛護紅樹林



作品簡介：

我喜愛大自然，尤其喜歡生長得茂密繁衍的紅樹林。它們不僅是海洋生物豐富的食物來源，也是候鳥及珍貴稀有動物的棲息之所。

首先，我用鉛筆在畫紙上起稿，再運用一點想像力畫出雀鳥悠閒地在紅樹林活動，小孩臉上展露出陽光的笑容，魚兒在紅樹林樹根底部穿插着游來游去。

這就是我心裡面的紅樹林，希望可以將保護紅樹林的訊息帶給人們。



逢周三見報

上次光顧這家酒樓已經是四年前的事，那次吃奧運宴。2008年北京奧運，我特別瘋狂，或許是因為超愛國家體育館「鳥巢」的設計，凡與鳥巢有關的商品，只要能力所及，我都不放過。吃奧運宴，正因為裡面有一道菜以麵條編織成鳥巢模樣。記憶中，還有極像水立方的鹹果凍，以及造型與祥雲火炬一樣的甜蛋捲牛柳粒。菜名已經想不起來，味道更沒印象 (只記得不難吃)，但視覺效果像是京奧結界的延伸，人在其中，感受加深，於今未忘。

與奧運宴相比，這次的三國宴來勢洶洶，大有水淹七軍的威能。先說菜名，由於有三國典故加持，提供了龐大資料庫，每道菜都可以輕易配上人人耳熟能詳的成語：三國鼎立、桃園結義、三氣周瑜、火燒赤壁、舌戰群儒，絕對不容易忘記；與喜宴菜名相比 (如：比翼雙飛、魚水相依、早生貴子)，少了一份吉祥如意套，卻多了一點文化氣息。至於菜餚的造型，可以想像：「八陣圖」是八卦的模樣，「草船借箭」有船有箭 (細長型的春卷)，「三顧草廬」定必有小茅廬 (用餅乾做的)，而「錦囊妙計」自會有一個鼓鼓囊囊、打了結的腐皮「布包」。

文化資源 取之不竭

無論是奧運宴，還是三國宴，都是利用既有文化資源來開發與再生的文化商品，奧運屬體育遊藝，而三國則屬人文歷史。文化資源具有無限、多元、動態三大特性，會隨不同時代的人而有多種解讀與闡釋；正因如此，那是取之不竭的資源。奧運與三國相較，後者作為文化符號，具有更深厚的歷史藝術趣味，更能滿足文化消費者的需求。文化商品的藝術趣味具有積累性，消費者的選擇決定於對該種

英語世界

Lina CHU

逢周三見報

linachu88@netvigator.com

一提到「I beg your pardon」，大多會聯想到一些人在交談時，聽不清楚對方的說話，要求對方重複，就會用到這個句子，例如：

Where is the nearest MTR station?
I beg your pardon?
請問最近的鐵路站在哪裡？
不好意思？請再說一遍。
這是比較傳統而有禮貌的說法，有時亦可變化，縮簡為「Beg your pardon?」或「Pardon?」美式英語會說「Pardon me?」

感到冒犯 強調責備

不過，有時候說「I beg your pardon。」這句話，並非表示自己真的聽不清楚，而是對聽到的東西感到非常詫異，甚至感到冒犯和唐突，這些情形

從奧運宴到三國宴

■邱健恩 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部高級導師

藝術所具備的知識與理解，而文化趣味又必須通過教育與經驗才能獲得。

現代「三國」 桌上閃耀

按理說，消費者愈熟悉商品取材的文化背景，愈會考慮選擇該商品，實則不然。我邀請朋友來吃三國宴，所有唸文史的博士班同學均無興趣；反而是從不同渠道認識三國課題的朋友，都帶兒女赴會，抱着看個究竟的心態。時移世易，所謂「三國」，因人而異。我們那個年代，喜愛的是《三國演義》中的怪誕神異，至於《三國志》，則遠觀者多；現在這一代已經走進「三國殺」的桌遊世界，曹操只是遊戲中被內奸與反賊追殺的「主公」，而不是演義故事中那位「唯才是舉」的不世英雄，更不是鄰下文學沙龍中那個「對酒當歌，人生幾何」的蒼涼老人。

三國宴的本質只是吃下肚子的食物，但作為商品，其價值又遠在「使用價值」(果腹)之上，還有「符號象徵價值」。正如喝咖啡，對某些人來說是提神飲料，但有些人則視之為展示個人品味的行為。吃三國宴，又象徵甚麼呢？那天晚上，大家努力把記憶中的三國故事全丟出來，邊吃邊談，七拼八湊而成新版本三國故事。然而，我實在很想知道，他們又是以何種心態來面對這頓文化商品。

侍應說菜 提升「味道」

作為文化商品，三國宴至少有兩個不足的地方。第一是解說不足。去過北京頤和園鸕鶿館或北海公園仿膳飯莊吃宮廷菜的人，一定會吃過「肉末燒餅」



■現今一代愛在「桌遊」世界認識三國歷史。 網上圖片

和「窩窩頭」。上菜時，穿宮女服飾的侍應總會用溫婉甜美的聲音介紹兩道小吃背後與慈禧逃難與作夢有關的歷史典故。說菜，在飲食的文化語境中往往非常重要，能為賓客營造出立體氛圍，讓他們全面沉浸在歷史文化意涵中。只是，那家酒樓顯然並沒有讓端菜的員工接受足夠訓練，解說欠奉。我只好翻開印刷精美的菜譜，依着簡介一句一句讀出來，以致讓我發現第二個不足：別字連篇。信手拈來，有「型神俱似」的「型」(形)、「像徵萬箭穿船」的「像」(象)、「承相董卓」的「承」(丞)、「被受稱讚」的「被」(備)；最不應該的是連成語菜名「三顧草廬」都寫作「三顧草蘆」，商品的文化氣息，頓然大打折扣。

四年前的奧運宴我已經印象模糊，這次的三國宴，我不但記得菜色，還記得味道。坐隔壁的容姓朋友邊吃邊說：「唔錯，幾好。」這點，大家想法一致。

I beg your pardon

也可用「I beg your pardon!」作為反應，當然語氣會大為不同。

This restaurant serves dog meat.
I beg your pardon? Dog meat?
這間餐廳有狗肉供應。
你說甚麼？狗肉？
People here are very impolite.
I beg your pardon! I live here.
這裡的人非常無禮。
甚麼？很抱歉！我就住在這裡。
聽不清楚而要求對方重複，說「I beg your pardon?」必須以輕揚問句的語氣說出來。對聽到的話感到不悅，而說「I beg your pardon!」則必須強調責備的語氣。

日常小事 可當道歉

其實，「pardon」原本解作「原諒」。故此，

「I beg your pardon。」亦可在日常小事中作道歉之用，例如打擾了別人，或在不適當的時候製造聲響，如打噴嚏，又或不小心失禮了一點的時候，就可以用「I beg your pardon。」說聲對不起。這時，就不必用問句或責備的語氣，平心靜氣就可以。

Oh, I beg your pardon. I didn't mean to be so loud.
唔，不好意思。我不是故意這麼大聲說話。
Pardon me, boss. Can I have a word with you?
老闆，對不起。可以與你談談嗎？

This bus goes to Kowloon Bay. I beg your pardon. It should be Kowloon Tong.
這輛巴士開往九龍灣。對不起，應該是開往九龍塘才對。

語文原本靈活多變，使用時，無論是聽或說，亦要根據環境靈活變通。

教學故事

思思師語

逢周三見報

最近在街上看到一個有趣的戶外廣告，寫上「波鼠難服侍」的標語。筆者心想，甚麼是「波鼠」呢？還沒想完，這輛巴士很快便在我眼前流走。莫非「波鼠」即是指「波士」？筆者在網上細查這個求職廣告的內容，證實了這個想法是沒錯的。波士是企業的高層管理人員，即是要擔當「領導」的角色，這引發筆者回憶起以下兩個故事。

故事一：聚會談增值

在一次畢業舊生的聚會中，發現到這班80後學生均異口同聲說溫食艱難。波士難服侍當然是其一，而最令他們感到無奈的是，那個有趣戶外廣告的另一句標語：「升職無餐紙」，即是無「chance」升職的意思。有見及此，筆者運用了一個「增值」的概念來勉勵他們。這班學生大部分投身於電信業，提供的服務主要為客戶 (買家或用家) 及公司的內部客戶 (同事) 增值。基本上每一份工作都可為員工帶來增值機會，就像學校裡每一個課程都是協助學生去增值般，改善學生的學術和自我反思的能力，從而提升在職的競

爭能力。又正如俗語的「萬丈高樓平地起」所指，萬事均從基礎做起，由小到大，由低到高，沒有捷徑的。這是一個漫長的增值過程，亦是一個必須經歷的成長歷程。只要肯堅持、不斷努力，最終會看到成果。

故事二：比賽談領導

一位學生參加了一個校內廣告比賽，她需要在指定時間內介紹自己，讓評判團看到她在廣告業發展的潛能。學生打算運用部分時間表述對領袖的看法，所以想聽聽筆者的意見。我們談到不同領袖在特定環境下會有不同的管治方式，很難定奪哪一類型領袖是最好的，無論選擇民主或極權管治方式的領袖，對企業的影響均各有利弊。不管領袖的管治風格如何，一個好的領袖需要勇於「承擔」及擁有解決危機的能力，並能動員各同事奮力完成任務，從而建構出團結而強大的隊伍。最後這位學生採用了服務群眾的管治方式來解釋領導精神，並獲得比賽中的冠軍。其實在《聖經》中，耶穌也有談及作為一個領袖應有的態度，這就是「誰願為首，就必作眾人的僕人」。

增值與領導概念反思

根據最新的香港年報顯示，服務業(第三行業)在本地生產總值的比率，多年來上升至2009年的93%；而受僱於服務業的勞工在總就業人數中所佔的比例顯著上升至近九成的水平。從人力及設備成本較低的清潔、保安、理髮服務，以至成本較高的醫院、酒店及航空服務在港盛行，可見這些「增值」服務的使用，其實已成為我們生活的一部分，而其「增值」的概念就成為我們的核心價值。三三四教育改革其中一個教育目標，就是協助學生作全方位的增值，而四年制高等教育為學生作「增值協助者」的角色變得越來越明顯。不過，只有重視「增值」和「承擔」概念的學生，才可以與社會同步向前，做一個有價值的人，甚至可成為企業裡大大小小的「波鼠」！

■香港理工大學香港專上學院講師 李樂民
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk/

